

Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 23.09.2015 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien über Soziale Sicherheit

Marrëveshje Administrative për Zbatimin e Marrëveshjes mbi Mbrojtjen Shoqërore të datë 23 shtator 2015 ndërmjet Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Shqipërisë

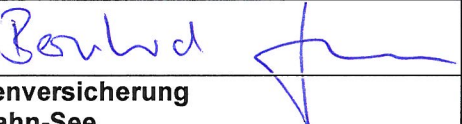
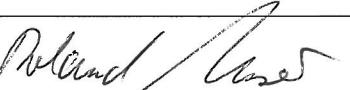
Die nach Artikel 19 Absatz 2 Nummer 1 Buchstaben a und c sowie Nummer 2 des Abkommens vom 23.09.2015 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien über Soziale Sicherheit (nachstehend als „Abkommen“ bezeichnet) eingerichteten Verbindungsstellen vereinbaren, gestützt auf Artikel 19 Absatz 5 des Abkommens, unter Beteiligung der zuständigen Behörden Folgendes:	Institutionet ndërlidhëse të caktuara në bazë të Nenit 19, paragrafi 2, pika 1 (a) dhe (c), si dhe seksioni 2 i Marrëveshjes mbi Mbrojtjen Shoqërore ndërmjet Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Shqipërisë të datës 23 shtator 2015 (në vijim do të referohet si "Marrëveshja") bien dakord për sa më poshtë, në bazë të nenit 19 paragrafi 5, të marrëveshjes, me pjesëmarrjen e autoriteteve kompetente:
Artikel 1 Verwenden von Begriffen In dieser Verwaltungsvereinbarung werden die Begriffe des Abkommens in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.	Neni 1 Përdorimi i termave Termet e përdorura në këtë Marrëveshje administrative kanë të njëjtin kuptim siç përcaktohen në Marrëveshje.
Artikel 2 Zuständige Verbindungsstellen Für die Anwendung dieser Verwaltungsvereinbarung sind zuständig: a) In der Bundesrepublik Deutschland - die Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz, Speyer, - die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, - die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum, - die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel. Die Zuständigkeit dieser Träger für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen richtet sich nach den deutschen Rechtsvorschriften. Ist der zuständige deutsche Träger nicht bekannt, kann sich der albanische Träger an einen der vorstehend aufgeführten deutschen Träger wenden.	Neni 2 Institutionet ndërlidhëse Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje administrative janë përgjegjëse : a) Ne Republikën Federale të Gjermanisë - Sigurimi Gjerman i Pensioneve i landit Rheinland-Pfalz, (<i>Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz</i>), Speyer, - Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Federata (<i>Deutsche Rentenversicherung Bund</i>), Berlin, - Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Korporata e Punonjësve të Hekurudhës dhe e Detarëve (<i>Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See</i>), Bochum, - Sigurimi Social për Bujqësinë, Pylltarinë dhe Kopshtarinë (<i>Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau</i>), Kassel. Kompetencat e këtyre institucioneve ndërlidhëse për të gjitha procedurat, duke përfshirë përcaktimin dhe pagesën e përfitimeve do të rregullohen nga legjislacioni gjermane. Në qoftë se nuk dihet se cili institucion gjerman është kompetent, institucioni shqiptar mund të kontaktojë në një nga institucionet e sipër-përmendura gjermane.

b) In der Republik Albanien - das Institut der Sozialversicherung, Tirana	b) Në Republikën e Shqipërisë - Instituti I Siguremeve Shoqërore, Tiranë
Artikel 3 Einreichen der Anträge (1) Der Träger eines Vertragsstaats, der Anträge auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats von Personen entgegennimmt, die sich gewöhnlich in seinem Hoheitsgebiet aufhalten, sorgt für die Bereitstellung der Antragsformblätter, damit sie der Antragsteller ausfüllt und dabei alle für die Bearbeitung des Antrages notwendigen Informationen angibt sowie die benötigten Unterlagen beifügt. (2) Die Träger der Vertragsstaaten nehmen auch Anträge auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats von den Personen entgegen, die sich gewöhnlich in einem Drittstaat aufhalten. (3) Der Träger eines Vertragsstaats erfragt bei Anträgen auf Leistungen nach seinen Rechtsvorschriften, ob Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats und eines Drittstaats zurückgelegt worden sind.	Neni 3 Dorëzimi i kërkesave (1) Institucioni i njërit shtet kontraktues, i cili pranon kërkesa për përfitime në përputhje me dispozitat ligjore të shtetit tjetër kontraktues për personat që kanë vendbanimin e zakonshëm në territorin e tij, do të ofrojë formularët e aplikimit për t'u plotësuar nga aplikuesi, i cili duhet të bashkëlidhë të gjitha informacionet dhe dokumentacionin e nevojshëm për përpunimin e aplikimit. (2) Institucionet e shteteve kontraktuese pranojnë aplikime për përfitime në përputhje me dispozitat ligjore të shtetit tjetër kontraktues edhe nga persona të cilët kane vendbanimin e zakonshëm në një vend të tretë. (3) Institucioni i njërit shtet kontraktues gjatë përpunimit të kërkesave për përfitime sipas dispozitave të tij ligjore, duhet të kërkojë informacion nëse janë përmbushur periudhat e sigurimit në përputhje me dispozitat ligjore të shtetit tjetër kontraktues dhe të një shteti të tretë.
Artikel 4 Verfahren für die Bearbeitung von Anträgen (1) Der Träger des Vertragsstaats, bei dem ein Antrag auf Leistungen eingereicht worden ist, teilt dem Träger des anderen Vertragsstaats die zur Bearbeitung des Antrages erforderlichen Angaben mit den dafür vorgesehenen Antragsformblättern unverzüglich mit. (2) Bestätigen die Träger der Vertragsstaaten - soweit Urkunden oder amtliche Unterlagen vorliegen - die Angaben in den Formblättern, ist ein zusätzlicher Nachweis nicht erforderlich. Insoweit entfällt die Übersendung der Urkunden und amtlicher Unterlagen. (3) Die Träger der Vertragsstaaten teilen sich den Tag der Antragstellung sowie die ihnen bekannten, für die Bearbeitung des Antrages rechtserheblichen Tatsachen mit. Sie übersenden die Aufstellung des Antragstellers über die im anderen Vertragsstaat sowie in Drittstaaten zurückgelegten Beschäftigungs- und Beitragszeiten, zusammen mit den entsprechenden Unterlagen im Original bzw. in beglaubigter Kopie. (4) Die Träger bescheinigen die nach ihren Rechtsvorschriften anrechenbaren Versicherungszeiten im dafür vorgesehenen Formblatt. Sie kennzeichnen die Art der bescheinigten Versicherungszeiten und bestätigen insbesondere, ob es sich um Pflicht- oder freiwillige Beiträge oder gleichgestellte Zeiten bzw. um Zeiten einer Beschäftigung in einem bergbaulichen Betrieb unter Tage handelt.	Neni 4 Procedura e përpunimit të kërkesave (1) Institucioni i shtetit kontraktues, i cili ka marrë një kërkesë për përfitime, i komunikon menjëherë institucionit në shtetin tjetër kontraktues informacionin e nevojshëm për përpunimin e aplikimit duke përdorur formularët e duhur të aplikimit. (2) Nëse institucionet e shteteve kontraktuese konfirmojnë të dhënat në formularë (përsa kohë disponohen certifikata ose dokumente të tjera zyrtare) atëherë nuk nevojitet asnjë dëshmi tjetër shtesë. Si rezultat, nuk është i nevojshëm dërgimi i certifikatave ose dokumenteve zyrtare. (3) Institucionet e shteteve kontraktuese i njoftojnë njëri-tjetrit për datën e aplikimit si dhe faktet e rëndësishme të njohura prej tyre të cilat ndikojnë në shqyrtimin e aplikimit. Ata gjithashtu do të dërgojnë deklaratën e aplikuesit, së bashku me dokumentet mbështetëse (në origjinal ose kopje të certifikuara) në lidhje me periudhat e sigurimit të përmbushura në shtetin tjetër kontraktues dhe në shtete të tretë. (4) Institucionet në formularin përkatës duhet të vërtetojnë periudhat e sigurimit të përmbushura sipas dispozitave të tyre ligjore. Ata do të specifikojnë llojin e periudhës së dëshmuar të sigurimit duke vërtetuar në mënyrë të veçantë nëse bëhet fjalë për kontribute të detyrueshme ose vullnetare ose periudha të njohura si periudha sigurimi apo periudha sigurimi të përmbushura nga punësimi në minierë në nëntokë.
(5) Zusätzliche Informationen über die verrichteten Tätigkeiten und die entsprechenden Unterlagen	(5) Nëse konsiderohet e nevojshme për përpunimin e aplikimit mund të kërkojnë informacione shtesë në

können, soweit für die Bearbeitung notwendig, angefordert werden. (6) Wurden gemäß Nummer 4 Buchstabe a des Schlussprotokolls in einem Drittstaat zurückgelegte Versicherungszeiten angegeben, fordert jeder Träger die zur Bearbeitung benötigten Bescheinigungen beim jeweiligen Träger des Drittstaats an. (7) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats eingeholten Ergebnisse der medizinischen Untersuchungen über die Erwerbsfähigkeit des Antragstellers werden dem Träger des anderen Vertragsstaats kostenlos anhand des vereinbarten Formblatts zur Verfügung gestellt. (8) Hält der Träger des Vertragsstaats, in dem die Person nicht wohnt, eine weitere ärztliche Begutachtung für erforderlich, lässt der Träger des Wohnortstaats des Antragstellers diese auf Kosten des Trägers, der die Begutachtung fordert, durchführen und das Gutachten hierüber erstellen. Entsprechendes gilt auch für den Fall, dass beim Träger des Wohnortstaats kein Rentenverfahren anhängig ist. (9) Vorstehende Absätze gelten entsprechend, wenn ein Antrag auf Leistungen unmittelbar beim Träger des anderen Vertragsstaats gestellt wurde.	lidhje me aktivitetet e kryera dhe dokumentet përkatëse. (6) Nëse janë deklaruar periudha të sigurimit të përmbushura në një shtet të tretë, në përputhje me pikën 4 (a) të Protokollit Përfundimtar, çdo institucion do të kërkojë certifikatat e nevojshme për përpunimin e kërkesës nga institucioni përkatës i shtetit të tretë. (7) Rezultatet e ekzaminimeve mjekësore në lidhje me aftësinë e kufizuar të aplikuesit të marra në përputhje me dispozitat ligjore të njërit shtet kontraktues i dërgohen institucionit të shtetit tjetër kontraktues, pa pagesë, duke përdorur formularin e caktuar për këtë qëllim. (8) Nëse institucioni i shtetit kontraktues, në të cilin personi nuk banon, konsideron si të nevojshëm një ekzaminim tjetër mjekësor, institucioni i shtetit në të cilin banon aplikuesi do të organizojë kryerjen e ekzaminimit dhe lëshimin e raportit mjekësor, me shpenzimet e institucionit, i cili kërkoi ekzaminimin. Kjo do të zbatohet gjithashtu edhe në qoftë se në institucionin e shtetit ku banon aplikuesi nuk ka procedura në pritje të pensioneve. (9) Paragrafet e mësipërme zbatohen njëllë nëse kërkesa për përfitim është dorëzuar direkt pranë institucionit të shtetit tjetër kontraktues.
Artikel 5 Mitteilung über den Abschluss des Leistungsverfahrens Die Träger informieren sich gegenseitig mit dem vereinbarten Formblatt über den Abschluss des Leistungsverfahrens. Anzugeben sind: a) im Falle der Leistungsgewährung: - die Art der Leistung, - das Datum des Leistungsbeginns, - die Höhe der Leistung einschließlich aller Aktualisierungen bis zur Aufnahme der laufenden Zahlung; b) im Falle der Ablehnung: - die Art der Leistung, - der Grund für die Ablehnung, - das Datum des Bescheides.	Neni 5 Njoftimi i përfundimit të procedurës së përfitimit Institucionet do të informojnë njëri-tjetrin për përfundimin e procedurës së përfitimit duke përdorur formularin e caktuar për këtë qëllim. Duhet specifikuar: a) në rastin e dhënies së përfitimit : - llojin e përfitimit, - datën e fillimit të përfitimit, - shumën e përfitimit, duke përfshirë të gjitha aktualizimet deri në marrjen e pagesës së tanishme; b) në rast refuzimi: - llojin e përfitimit, - shkakun e refuzimit, - datën e njoftimit.

Artikel 6 Mitteilung von Versicherungszeiten außerhalb eines Leistungsverfahrens Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außerhalb eines Leistungsverfahrens die Berücksichtigung von Versicherungszeiten des anderen Vertragsstaats erforderlich ist, teilt der Träger die nach seinen Rechtsvorschriften anrechenbaren Versicherungszeiten dem anfordernden Träger mit.	Neni 6 Njoftimi i periudhave të sigurimit jashtë një procedure të përfitimit Nëse sipas dispozitave ligjore të njërit shtet kontraktues kërkohet shqyrtimi i periudhave të sigurimit jashtë procedurës së përfitimit, institucioni informon institucionin kërkues mbi periudhat e sigurimit të përlogaritura sipas dispozitave të tij ligjore.
Artikel 7 Kostenerstattung (1) Sind nach Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens Kosten zu erstatten, stellt der ersuchte Träger die nachgewiesenen Kosten nach seinen Rechtsvorschriften fest und übersendet dem ersuchenden Träger eine Aufstellung der im Einzelfall entstandenen Kosten. Der ersuchende Träger erstattet unverzüglich die Kosten. (2) Die Zahlungen sind in der Währung des Trägers zu leisten, der die ärztliche Untersuchung durchgeführt hat.	Neni 7 Rimbursimi i shpenzimeve (1) Nëse shpenzimet duhet të rimbursohen në përputhje me nenin 13 paragrafin 2 të Marrëveshjes, institucioni të cilit i drejtohet kërkesa i përcakton shpenzimet e dokumentuara në bazë të dispozitave të tij ligjore dhe i dërgon institucionit kërkues një deklaratë të shpenzimeve të bëra për rastin në fjalë. Institucioni kërkues rimbursion shpenzimet pa asnjë vonesë. (2) Pagesat kryhen në monedhën e institucionit i cili ka kryer ekzaminimin mjekësor.
Artikel 8 Unterrichtung Die Träger der Vertragsstaaten unterrichten einander über alle im Rahmen des Abkommens erheblichen Tatsachen. Dies gilt insbesondere für die nachstehenden Sachverhalte, soweit sie dem Träger bekannt werden: a) Zuerkennung oder Wegfall einer Leistung, b) Änderung der Versicherungszeiten, c) Fortsetzung oder Wiederaufnahme einer Beschäftigung oder einer selbständigen Erwerbstätigkeit, d) Wiederheirat einer Witwe/eines Witwers, Wiederbegründung einer Eingetragenen Lebenspartnerschaft, e) Tod des Leistungsberechtigten, f) Verlegung des gewöhnlichen Aufenthaltes in einen anderen Staat, g) Änderung der Anschrift.	Neni 8 Njoftim Institucionet të shteteve kontraktuese do të informojnë njëri-tjetrin mbi të gjitha faktet të rëndësishme në kuadër të Marrëveshjes. Kjo zbatohet në veçanti për sa më poshtë, për atë që ato i janë bërë me dije institucionit: a) Dhënia ose ndërprerja e një përfitimi , b) Ndryshimi i periudhave të sigurimit, c) Vazhdimi ose rifillimi i një punësim ose i një aktiviteti si i vetë-punësuar d) Rimartesa e gruas (burrit) të ve, rithemelimi i një bashkëjetese të regjistruar e) Vdekja e përfituesit, f) Ndryshimi i vendbanimit të zakonshëm në një shtet tjetër, g) Ndryshimi i adresës.
Artikel 9 Formblätter (1) Für die Umsetzung des Abkommens verwenden die Träger die Formblätter in den Amtssprachen der beiden Vertragsstaaten. (2) Unter Beachtung der in Artikel 18 des Abkommens festgelegten Datenschutzbestimmungen können die Träger im gegenseitigen Einvernehmen ein System der elektronischen Daten- und Dokumentenübermittlung verwenden. Vorkehrungen für eine sichere	Neni 9 Formularët (1) Për zbatimin e Marrëveshjes, institucionet do të përdorin formularët në gjuhët zyrtare të të dy shteteve kontraktues. (2) Me marrëveshje të përbashkët, institucionet mund të përdorin një sistem elektronik të transmetimit të të dhënave dhe dokumenteve duke respektuar dispozitat që mbrojnë të dhënat personale, referuar nenit 18 të Marrëveshjes. Do të merren masat për të siguruar një

Datenübermittlung werden getroffen.	transferim të sigurt të të dhënave.
Artikel 10 Informationen Die Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig über das Inkrafttreten neuer Sozialversicherungsabkommen.	Neni 10 Informacionet Institucionet e shteteve kontraktuese do të informojnë njëri-tjetrin në lidhje me hyrjen në fuqi të marrëveshjeve të reja mbi mbrojtjen shoqërore.
Artikel 11 Inkrafttreten und Änderung (1) Die Verwaltungsvereinbarung tritt am selben Tage wie das Abkommen in Kraft und gilt für dieselbe Dauer. (2) Sie kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen schriftlich geändert werden.	Neni 11 Hyrja në fuqi dhe ndryshimi (1) Kjo Marrëveshje Administrative hyn në fuqi në të njëjtën datë si Marrëveshja dhe do të zbatohet për të njëjtën kohëzgjatje. (2) Ajo mund të ndryshohet në çdo kohë me marrëveshje të përbashkët me shkrim.

Geschehen zu Speyer am 19. April 2016 in je zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.	Bërë në Speyer më 19 Prill 2016 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën gjermane dhe shqipe ku të dy tekstet janë njëloj autentike.
Deutsche Rentenversicherung Bund (Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Federata)	Instituti i Sigurimeve Shoqërore (Institut der Sozialversicherung)
Christoph Schnell 	Solida Dibra 
Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz (Sigurimi Gjerman i Pensioneve i landit Rheinland-Pfalz)	
Bernhard Sona 	
Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (Sigurimi Gjerman i Pensioneve – Korporata e Punonjësve të Hekurudhës dhe e Detarëve)	
Roland Moser 	
Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau (Sigurimi Social për Bujqësinë, Pylltarinë dhe Kopshtarinë)	
Helmut Giese 